

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation plays a pivotal role in making literature accessible to a global audience. Literary works are often deeply embedded in the cultural and linguistic nuances of their original language. Therefore, the process of translating a literary masterpiece requires a keen understanding of both the source language (SL) and the target language (TL) while preserving the author's intended meaning, style, and the cultural context of the work. In the context of Khaleed Hosseini's "A Thousand Splendid Suns," the complexity of the text and the cultural intricacies of Afghanistan present significant challenges for translators. This novel employs various literary devices, including allegorical figures of speech, to convey its themes and emotions effectively. The translation process must navigate the delicate balance between preserving these literary devices and ensuring that the translated text is coherent, engaging, and emotionally resonant for the TL readers. The first research question seeks to shed light on the translation types used in the novel. These translation types encompass both linguistic and stylistic elements, such as figurative language, cultural references, and narrative techniques. Identifying these types is crucial for understanding the strategies employed by translators to bring this literary work into the target language. It also serves to highlight the nuances and challenges inherent in translating a culturally rich and emotionally charged novel like "A Thousand Splendid Suns."

Literary creation is born based on the author's experience, feelings, and conditions of the natural environment so that in producing literary works, of course, the author is influenced by his environment. Through literary creation, the author expresses the conditions of people's lives that he experiences or witnesses in everyday life.

From translation works of various branches of science, the interesting one to examine is the figurative language translation literary texts, because the language style in literary texts is more complicated than the style of language in scientific texts such as research reports or papers. The complexity of the language style in literary texts is

sometimes the cause of the difficulty of translation. As stated by Nababan (2003: 59), that stylistic complexity is also one factor influencing translation difficulty.

Reproducing the closest natural equivalent of the SL message in the receptor language consists of meaning term and style (Nida and Taber, 1982:12). According to this statement, it can be said that translating has meaning of reproducing the SL message into TL message having natural equivalence and closest to the SL, namely meaning and with respect to style. Writers of literary works, including novels, often use a certain style to enrich meaning so that they can convey the desired message more freely (Masduki, 2011:41). The style of language that is often used in novels is the use of figurative language or speech figure. It is the author's style in his attempt to give a certain effect on the reader. Eka Murtisari in his book stated that speech figure or figurative language is "a deviation from the usual use of language, where such word or series of words meaning is used to animate or enhance effects and give rise to certain connotations" (2012: 27). kias definitely hopes that his writing will become more alive, give more certain effects and be interpreted with certain connotations by the readers. Therefore, in translation, a translator tries as much as possible to be able to maintain the meaning and style of the SL text in order that the message of the SL text is conveyed properly. in accordance with the author's wishes. Expectations like that are often a challenge for translators in translating literary works because a figurative word or figurative expression cannot always be translated according to its meaning. The words that make it up, especially the figurative expressions used are also often different due to allegorical expressions differences. As stated by Nababan, that due to artifacts of the SL and TL is distinct from each other, the language style in the two languages is of course distinct (2003: 59).

In Indonesia, there have been many translations of literary works circulating, especially novels in English and one of them was novel entitled "A Thousand of Splendid Suns by Khaleed Hosseini". It was one novel being best-seller in international (International Best Seller) and received much praise, one of which was from the *Los Angeles Times*, which stated, the novel was vivid and compelling cue to Hosseini's eye in case of daily life portrait and having representative of the human emotional condition (2007).

A Thousand Splendid Suns tells the story of two women from different generations, Mariam and Laila. The first part of this novel focuses on telling the life of Mariam. He

lives with his mother, Nana, in a hut far from the city. The father, Jalil, never married his mother because of his social status. Mariam and Nana live in a small hut in need, while Jalil lives with his three wives in Herat in his big house. Nana had told Mariam all of Jalil's crimes, but Mariam still adored her father who used to visit her every week. Mariam always wanted to visit her father's house in Herat and when her desire peaked, she was willing to ignore her mother's prohibitions and travel to Herat. What she found in Herat made Mariam understand her mother's words all this time, but the rice had turned into porridge, when she returned to her hut, Mariam only found her mother's body dead. Mariam, who is alone and afraid, is married off to an old widower and taken to Kabul, a place where real life awaits Mariam.

Until here I continue to wait for a good event that will be inserted by the author in Mariam's life, but again I am increasingly afraid to see Mariam's future. Mariam enters her new home in Kabul with her husband, Rasheed. Reading this passage, I was so terrified, I dreaded imagining what Rasheed would do to Mariam. As night fell, I shuddered at the thought of Rasheed starting to approach Mariam. Poor Mariam. She couldn't resist Rasheed and Mariam became pregnant, but that's when she started to feel hopeful. At the height of that fear, the author actually brought me to meet the second girl.

Getting acquainted with Laila made me relax a bit my muscles which were tense from the start reading Mariam's story. Laila has a limp male best friend named Tariq. Laila and Tariq's friendship made me wish that they would become lovers. However, the author does not provide such a sweet story. Through the eyes of Laila and Tariq, I was brought to see the war that hit Afghanistan.

One day Tariq's family decides to leave Kabul which they feel is no longer safe. Facing this separation made Laila and Tariq realize their respective feelings. Then what should they do? Meanwhile, Laila's parents plan to find a new place. Did all the plans work? How will Laila and Tariq's next life be? Then what is Khaled Hosseini's purpose in telling Mariam and Laila in turn? The novel consists of three sections. The first one focuses on telling Mariam, the second part focuses on telling Laila, and the third part tells the story of the two in turn. One day their lives must finally intersect with each other. Then what is their relationship?

Khaled Hosseini tells the story against a backdrop of war and chaos that is sweeping Afghanistan. It started during the war between Afghanistan and the soviet, then

continued with the leadership of the Taliban which actually made the situation in Kabul even more chaotic. Of all the characters, I like Mariam the most. He was patient and strong to face everything that happened to him. And when an expression of love is received, he even dares to take extraordinary actions.

This novel contains interesting information that I only found out after reading it. Woman in Kabul. Women in Kabul are not allowed to work and have a career like men. Prior to the leadership of the Taliban, women had occupied equal places with men. Many women became lecturers, teachers and even civil servants. Laila's father is one of the figures who continues to urge his son to get a proper education. Even after the streets became more chaotic, Laila's father decided to become a teacher for his son, just so that Laila would not lack an education. Women should not leave the house alone. She must be accompanied by her husband and must wear the burqa. In addition, Khaled Hosseini described pregnancy as a hope for a better future. Mariam was pregnant and wished she had a better life. Laila's pregnancy makes her struggle to live. Women in Kabul are only considered as child-producing machines, especially boys, apart from child-producing machines, women are nothing.

The accuracy of a translation is paramount when conveying the essence and impact of a literary work. In the case of "A Thousand Splendid Suns," accuracy goes beyond mere linguistic fidelity. It extends to capturing the nuances of character development, the portrayal of societal norms, and the evocation of emotions in the target language readers. The accuracy of a translation is pivotal in conveying the essence and impact of a literary work. In the case of "A Thousand Splendid Suns," accuracy extends beyond linguistic fidelity to encompass character development, societal norms, and emotional resonance. This research question aims to assess how effectively the translation preserves the original author's intentions and the cultural subtleties while ensuring that the story remains emotionally resonant for readers in the target language. Evaluating translation accuracy is crucial to understanding the success of the translation process for a novel with such depth and complexity.

B. Problem Statements

Of the elaboration of the study background above, the study states the problems as follow:

1. What types of translation investigated in "*A Thousand of Splendid Suns*" novel by Khaleed Hosseini?
2. How is the translation accuracy found in "*A Thousand of Splendid Suns*" novel by Khaleed Hosseini?

C. Objectives of the Study

The present study has purpose to:

1. Identify the translation types found in translating "*A Thousand of Splendid Suns*" novel by Khaleed Hosseini
2. Describe the technique of translation use in "*A Thousand of Splendid Suns*" novel by Khaleed Hosseini

D. Benefits of the Study

The finding of the present study is expected to have practical and theoretical benefits as follow:

1. Practical

The finding of the present study enriches the existing information of translation technique and its equivalence of "*A Thousand of Splendid Suns*" novel by Khaleed Hosseini. Further, the finding also reveals that the novel is easy to make out for Indonesian readers due to its better translation.

2. Theoretical

The finding develops insight of translation analysis and functions to be reference in translation study.

E. Research Paper Organization

The organization of the present study is as follow:

Chapter 1 comprises of background of the problem, problem statement, objective of the study, benefits of the study and research paper organization.

Chapter 2 consists of underlying theory.

Chapter 3 is research method.

Chapter 4 reveals its finding and discussion.

Chapter 5 is conclusion and suggestion.